

## PROCESSUS DYNAMIQUES DE CRÉATION LEXICALE ET DE CRÉATION SYNTAGMATIQUE DANS LE LITTÉRAIRE BULGARE CONTEMPORAIN

Kina Vatchkova

(Кина Вачкова, Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“,  
България, 9712 Шумен, ул. „Университетска“ 115)

Au cours du dernier quart du XX siècle on observe une dynamique particulière (haute fréquence d'emploi et de productivité atteignant littérairement une création en série) de formations avec un même premier (plus rarement dernier) formant. Chaque jour apparaissent des néologismes avec des formants comme : *авто-* / *auto-*, *агро-* / *agro-*, *антн-* / *anti-*, *арт-* / *art-*, *бар-* / *bar-*, *бизнес-* / *business-*, *видео-* / *video-*, *вице-* / *vice-*, *гей-* / *gay-*, *диско-* / *disco-*, *евро-* / *euro-*, *еко-* / *éco-*, *екс-* / *ex-*, *ел-* / *él/ ectro-*, *нарко-* / *narco-*, *нео-* / *néo-*, *нон-* / *pop-*, *порно-* / *porno-*, *прес-* / *press-*, *рок-* / *rock-*, *соц-* / *socio-*, *теле-* / *télé-*, *мон-* / *top-*, *хит-* / *hit-*, *фолк-* / *folk-*, *юго-* / *yougo(slavie)-* etc.

I. La source principale de ces formations sont les médias dont le langage est marqué, durant les dernières années, par une croissante non-formalisation et innovation. Ces unités lexicales se distinguent par leurs brève forme, information concise et sont constitutives de la de la modernité ce qui les rend bien aimées des journalistes. Comme pour le journalisme aussi bien que pour les autres registres et styles de langue, les innovations étudiées pénètrent par les sociolectes des commerçants, (cf. *бизнес* / *business*), de la technique (*авто-* / *auto-*, *видео-* / *video-*, *теле-* / *télé*), de la politique (*евро-* / *euro-*, *соц-* / *socio-*, *юго-* / *yougo-*), de certaines sciences (*еко-* / *éco-*), de l'art (*арт-* / *art-*, *нон-* / *pop-*, *рок-* / *rock-*, *фолк-* / *folk-*) et autres réalités contemporaines. L'explication sociologique de ce phénomène est associée à l'internalisation croissante de la langue, résultat de l'ouverture de la Bulgarie et à l'influence renforcée de l'anglais dans le monde, aux processus d'intellectualisation et de vulgarisation langagière aussi bien à la libéralisation en tant qu'élément de la démocratisation de la société.

Une grande partie de ces formations sont liées à des sujets qui font la une ou à des réalités courantes. Les lexèmes qui les dénomment, après avoir perdu leur actualité, d'habitude deviennent moins fréquents et le modèle correspondant restreint sa productivité. A titre d'exemple de modernité, au cours de la dernière moitié des années 70, nous pouvons citer des formations avec *диско-* / *disco-* : *дисководещ*, *дискогердан* / *collier disco*, *дискомузика* / *musique disco*, *дискообувки* / *chaussures disco*, *дискоритъм*, *дискошкола* etc. (1) Dans les années 90 ce formant ne se distingue pas par une grande productivité. Dans le bulgare se sont fixés

durablement seulement quelques lexèmes avec ce formant et dans le Dictionnaire contemporaine du bulgare littéraire (5 volumes) est fixé seulement le mot *диско-тека* / *discothèque* (vol. 4, p.96, 1994). D'autre part le lexème *дисководец* résultat de l'internationalisation est remplacé par *дискожокер* / *disque-jockey* ou *диджей* / *D.J.*

En tant qu'exemple de réponse de la langue à la demande sociale nous citerons le boom de néologismes au sein du bulgare, vers la fin des années 80, avec le component *еко-* / *éco-* associé à l'intérêt montant aux problèmes de l'écologie et à la protection de l'environnement (2), par exemple : *екоакция* / *action écolo*, *екобаланс*, *екобригада*, *екобус*, *екоакция*, *ековъзпитание*, *екогласност*, *еко-дейност*, *екокатастрофа*, *екоclub*, *екоконсулт*, *екоконференция*, *еколаборатория*, *еколингвистика*, *екоминистър*, *екообстановка*, *екополиция* etc.

Provoquée par des événements actuels est la grandissante productivité de formations avec *юго-* / *yougo-* et *евро-* / *euro-*. Le modèle avec le premier élément a connu une croissance rapide à la suite de l'éclatement de Yougoslavie après 1990 et le commencement des guerres entre ses ex-républiques. Ainsi dans les journaux paraissent des formations comme : *югоармия* / *armée yougoslave*, *югогенерал*, *юго-ембарго*, *югоемисар*, *югоконфликт*, *югомитничар*, *югономенклатура*, *юго-посредник*, *югосанкция*, *югостолица*, *юготрафикант*, *юготърговец* etc.

D'actuels processus sociaux et politiques (intégration de la Bulgarie aux structures de la Communauté européenne) ont amené à l'activation des formations avec *евро-* / *euro-*. Aussi, vers la fin des 80 et dans les 90, apparaissent-ils dans le bulgare les lexèmes : *югофирма*, *евробюджет*, *евровиза*, *евроделегация*, *евро-депозит*, *евродепутат*, *еврозаем*, *евроизбори*, *евроинтеграция*, *еврокомисия*, *евромодел*, *евронадежда*, *европолюси*, *европосредник*, *евроскептици*, *евро-съюз* etc.

Certains des formants entrent comme nouveaux pour le bulgare (cf. ceux à premier component *диско-* / *disco-*, *видео-* / *vidéo-* etc.), d'autres existent sous différentes formes (par exemple *юго-* / *yougo-* dans *Югославия* / *Yougoslavie*, *юго-изток*) et à un moment donné augmentent brusquement leur activité et quelques-uns leur signification. Il existe des classes de création lexicale s'activant en cas d'urgentes demandes nominatives et informatives.

II. Dans la linguistique il y a une variété de la nomination de ces formations. Il existe aussi des différences dans la définition des éléments qui se répètent et de là dans le type du procédé de la création lexicale. Cela est dû autant au débat théorique entre les auteurs qu'à la structure hétérogène des formations, à leur différente origine, à la variété de leur emploi sémantique.

Dans les grammaires descriptives anglaises de référence et les traités de lexicologie, la plus courante nomination des formations étudiées est **forme combinée** (*combining form*) (3). La plupart des components répétés sont d'origine classique, exemple *bio-*, *electro-*, *Euro-*, *Franco-*, *homo-*, *hydro-*, *photo-*, *socio-*, *-crat*,

*-phil*, *-naut*, et les mots dans lesquels ils entrent portent la nomination commune des **composés néo-classiques** (*neo-classical compounds*). Dans de tels cas on peut dire qu'il s'agit d'activation ou de réactivation des éléments lexicaux de création lexicale. Le cas typique est celui du component *eko-* / *éco-* (au sens de « écologique »), qui est connu depuis 1966 à la création de la science écologie, et dont l'activation dans la création lexicale remonte aux années 80 durant le processus de sa vulgarisation.

Dans la linguistique bulgare, il existe des différends au sujet du component répété et du type de procédé de création lexicale. Certains auteurs appellent le component *лексико-морфема* / *lexico-morphème* (4), d'autres *афиксален морф* / *morphe affixal* (5), *основа в съкратен вид* / *base de type abrégé* ou *префиксоид* / *préfixoïde*, *префиксоиден радикал* / *radixoïde de type préfixoïde* (suffixoïde) (7). De ces différends découlent les variantes de la définition du caractère du procédé de formation lexicale : *dérivation* (*préfixation, suffixation*), *composition*, *abréviation*, *agglutination*.

Il est à noter que les formations diffèrent des affixes par une sémantique plus déterminée, ce qui les rapproche des radix, d'autant plus que dans les langues d'origine ils avaient été en effet des racines ou des mots-racines. Dans la langue d'accueil ils fonctionnent surtout comme des **racines liées** c'est à dire qu'ils (avec quelques exceptions seulement) ne sont pas susceptibles à apparaître qu'adjoints à une racine « normale ». Ils sont inaptes à la création de lexèmes autonomes de sens, étant adjoints à un affixe au lieu d'une racine. Cette caractéristique des formants étudiés, atypique pour les racines efficaces, leur attribue une nuance d'affixe. Vu leur sémantique et fonctionnement nous pouvons les déterminer comme des **радиксоидни пре-** / **суфиксоиди** (*radiksoïdni pre-* / *suffixoïdi*) ou bien comme des **пре-** / **суфиксоидни радикали** (*pre-* / *suffixoïdni radikoïdi*). Le terme commun qui les désignera doit réunir dans la dénomination leur caractère intermédiaire et complexe, c'est pourquoi nous pourrions les appeler des **комбинирани форманти** (formants combinés).

**III.** Les formants combinés que nous envisageons constituent au sein du bulgare, et aussi dans l'anglais, un groupe hétérogène qui peut être réparti d'après quelques critères :

1. D'après leurs positions dans le mot :

1.1. Initiales (angl. *inicial combining form*) : *авмо-* / *auto-*, *арм-* / *art-*, *видео-* / *video-*, *евро-* / *euro-*, *нарко-* / *narco-* etc.

1.2. Finales (*final combining form*) : *-крат* / *-crate*, *-ман* / *-mane*, *-фил* / *-phile*, *-фоб* / *-phobe*, *-тека* / *-thèque* etc.

Le plan de l'étude présentée repose avant tout sur les élément du premier type.

## 2. D'après leur origine :

2.1. Internationalismes parvenus des langues classiques, les soi-disant *néo-classiques*, dont il a été question plus haut : *авто-* / *auto-*, *агро-* / *agro-*, *евро-* / *euro-*, *еко-* / *éco-*, *екс-* / *ex-*, *пост-* / *post-*, *ултра-* / *ultra-*, etc. Aujourd'hui ils « circulent » avec une productivité différente dans presque toutes les langues vivantes européennes. A titre d'exemple dans le bulgare peuvent être citer : *автодалавера*, *автоджамбази*, *автокатастрофа*, *автокатинар*, *автокъща*, *автолампа*, *автомафиот*, *автомивка*, *автооказион*, *автопоток*, *автопоход*, *автосервиз*, *автотатицария*, *автотърговец* etc. ; *агроакадемия*, *агрополитика*, *агроминистерство*, *агроминистър* etc.

2.2. Parvenus de ou par l'anglais : *арт-* / *art-*, *бизнес-* / *business-*, *поп-* / *pop-*, *рок-* / *rock-*, *топ-* / *top-*, *фолк-* / *folk-*. Exemples : *артгалерия*, *артсъбитие*; *бизнес акционер*, *бизнес вестник*, *бизнес дама*, *бизнес договор*, *бизнес живот*, *бизнес инкубатор*, *бизнес информация*, *бизнес клуб*, *бизнес комуникация*, *бизнес консорциум*, *бизнес консултация*, *бизнес кореспонденция*, *бизнес клуб*, *бизнес комуникация*, *бизнес консорциум*, *бизнес консултация*, *бизнес кореспонденция*, *бизнес конференция*, *бизнес литература*, *бизнес матине*, *бизнес шествие*, *бизнес партия*, *бизнес партньорство*, *бизнес план*, *бизнеспрограма*, *бизнес поща*, *бизнес сдружение*, *бизнес секретар*, *бизнес семинар*, *бизнес симпозиум*, *бизнес списание*, *бизнес справочник*, *бизнес среда*, *бизнес среща*, *бизнес структура*, *бизнес университет*, *бизнес услуга*, *бизнес училище*, *бизнес факултет*, *бизнес форум*, *бизнес хоризонт*, *бизнесцентър* etc.

2.3. Parvenus de, ou probablement, par l'intermédiaire d'autres langues : *нарко-* / *narco-*, *юго-* / *yougo-*, *соц-* / *soc-*, etc. Quant à *соц-* / *socio-*, il est fort probable qu'il est emprunté par l'intermédiaire du russe, malgré son origine latine avec le premier sens de « social » (cf. *соуработник*). Néanmoins, dernièrement le sens de base devient *социалистически* / *socialiste* : *соцангария*, *соцарт*, *соцблок*, *соцблясък*, *соцвласт*, *соцформация*, *соцгерой*, *соцкабинет*, *соцлагер*, *соцлодер*, *соцстрой*, *соцдепутат*, *социзобилие*, *социнициатива*, *соцепоха*, *соцкандидат*, *соцмнотинство*, *соцмиш-маш*, *соцправителство*, *соцпремиер*, *соцреализъм*, *соцстрана* etc. Ayant en vue l'influence renforcée du russe sur les langues des pays de l'Est, au cours des décennies après la Deuxième guerre mondiale, on pourrait trouver la « piste » russe parmi d'autres formants. Par exemple dans le « *Dictionnaire des mots étrangers dans le bulgare* » (8) l'origine grecque du component *нарко-* / *narco-* / est marquée (du gr. νάρκη *narkê*) « engourdissement »), mais les mots *наркодиспансер* и *наркотизатор* sont considérés comme des russismes.

Cependant, les dernières années à la base du bulgare sont créés (souvent il s'agit de calques) des lexèmes comme : *наркобарон*, *наркоканал*, *наркокартер*, *наркопари*, *наркоразпространение*, *наркотрафик*, *наркотрафикант*, *наркотърговец* etc.

3. En suivant les critères de l'existence autonome ou en combinaison, les formants, peuvent être répartis en quelques groupes. Il est établi que les classes diffèrent les unes des autres d'après le caractère du procédé de création lexicale.

3.1. Des lexèmes jouissant d'autonomie lexicale : *бар, бизнес, видео, поп, рок, фолк* etc. Au sein de ce groupe il existe un singulier procédé de **conversion** (c'est-à-dire dérivation à morphème zéro) de substantif en formant combiné. Parfois le bulgare ne fait que calquer (*рокзвезда* de l'angl. *rock star*, ou *видеоопиратство* de l'angl. *video piracy*), toutefois, nombreux sont les exemples des lexèmes créés dans la langue bulgare : *видео жаргон, видео собственик, рокентуизъм, роксъбитие* etc. Autres exemples : *видео апаратура, видео бюро, видео зала, видео запис, видео игра, видео информация, видео картина, видео камера, видео касета, видео клуб, видео култура, видео курс, видео маниак, видео новак, видео сватба, видео сексclub, видео стена, видео техника, видео уред, etc. рок атака, рок динозавър, рок джунгла, рок изпълнител, рок конкурс, рок критик, рок лаборатория, рок музика, рок парад, рок регистър, рок формация, рок хит* etc.

Si nous faisons abstraction du fait qu'ils s'écrivent en un mot simple, nous pouvons nous apercevoir qu'en bulgare le produit de la conversion est en effet un adjectif invariable. Ce phénomène est très typique pour les langues d'une analytique poussée, comme l'anglais par exemple. Voilà pourquoi les exemples plus haut correspondent aux groupes de mots anglais du type « adjectif + substantif », cf. *роксъбитие – rock event, видео маняк – video maniac, рок музика – rock music*. Ce n'est pas un simple hasard que beaucoup des éléments constitutifs de ce type n'ont pas dans le bulgare de forme variable à sens attributif (*рок / rock, поп / pop, видео / vidéo, бизнес / business*) à la différence du type 3.2. que nous examinerons ci-après (*авто- / auto- > автомобилен / automobile adj., юго- / yougo- > югославски / yougoslave*).

Dans certaines de nos autres publications nous avons fondé la thèse que en tel cas dans le bulgare il s'agit aussi de groupes de mots avec un adjectif converti invariable antéposé et un substantif déterminant postposé (9). Dans les langues slaves synthétiques de pareilles conversions ne sont pas actives. Par contre, le plus souvent s'emploient des groupes de mots attributifs, où ces éléments ont des terminaisons qui les rendent de vrais adjectifs variables, cf. *folkový, zpevák, popová hvezda, koková hudba* etc. Les éléments constitutifs se terminant par *-o* (*auto-, video-*) en font exception lorsqu'ils forment des mots composés. En ce cas le *-o* final évidemment joue le rôle d'élément de liaison qui rend possible le processus de composition, cf. *autonehoda, autoopravna, videopujcovna, videozaznam*.

3.2. Un autre groupe présentent les éléments constitutifs, qui sont partie d'un lexème. Certains auteurs les appellent **fragments, fractions** (angl. *splinters*) (9). Par exemple *теле- / télé-* avec sa sémantique d'origine (du gr. *τῆλε* (*têle*) « loin » « au loin, à distance ») fonctionne dans les emprunts *телевизор / téléviseur, ме-*

*лекомуникация* / *télécommunication*, *теленатия* / *télépathie*, *телескоп* / *telescope*, *телефон* / *téléphone* etc. Cependant, ce fragment a son homonyme qui est fraction du lexème *тéléviseur*, qui véhicule le sens « télévisé ». Ainsi *телевариете* ne signifie pas music-hall « au loin, à distance », mais music-hall télévisé. Le cas de *авто-* / *auto-* est analogue dans *автомобил* / *automobile n. f.*, *автоцензура* / *auto-censure* (au sens de « autonome ») et *автосервиз* / *garage* (au sens de « automobile » adj.). La situation est pareille avec *эко-* / *éco-* dans *екология* / *écologie* et *екополитика* / *politique écolo*, avec *евро-* / *euro-* dans *Европа* / *Europe* et *евроинтеграция* / *intégration à l'Europe*, avec *юго-* / *yougo-* dans *Югославия* / *Yougoslavie* et *югоармия* / *armée yougoslave*. Dans les derniers exemples la partie (la fraction) véhicule le sens du tout (transposition métonymique) et a une nette fonction attributive. Dans ce sens les fractions *теле-* / *télé-*, *авто-* / *auto-*, *эко-* / *éco-*, *евро-* / *euro-* et *юго-* / *yougo-* sont des synonymes de *телевизионен* / *télévisé*, *автомобилен* / *automobile adj.*, *екологичен* / *écologique*, *европейски* / *européen* et *югославски* / *yougoslave*.

3.3. Le groupe suivant est formé des composants qui n'existent dans la langue qu'en éléments combinés, tandis que dans la langue source ils sont des mots pleins et autonomes, cf. *арт-* / *art-* en anglais *art* (art, se rapportant à l'art), *топ-* / *top-* en anglais *top* (sommet, meilleur). Ces composants se différencient fortement par leur marque d'éléments étrangers dans le contexte bulgare : *артборса*, *артвеличие*, *артдует*, *арткупон*, *арт-Олимп*, *артсреда*, *артинформация*; *топ-агент*, *топактьор*, *топбанкер*, *топбизнесмен*, *топвестник*, *топвоенен*, *топ-доношник*, *топмагистрат*, *топполитик*, *топполицай*, *топсреща*, *топченге*, *топшпионин*.

4. Curieux du point de vue de leur potentiel, en tant que modèle de création lexicale, sont les cas où il y a une accumulations de deux formants en début du lexème, par exemple dans le bulgare *евробизнесклуб*, *еврохиткласация*, *екссоц-премиер*; dans le tchèque *Екоагробанка*.

IV. En nous basant sur le matériel recueilli et classifié nous pouvons faire les conclusions suivantes :

Pour la langue bulgare de la fin du XX siècle on observe une dynamique considérable des modèles examinés de création lexicale atteignant une ampleur de série. A cet égard le bulgare a le même comportement que l'anglais, où lesdites structures sont souvent employées et préférées dans certains styles (notamment dans le journalisme). On peut trouver les causes de l'expansion des modèles dans la brièveté réussie de l'énoncé (le lexème nouvellement créé remplace très souvent un groupe de mots) et aussi dans la sémantique ambivalente des formants en combinaison. Comme nous l'avons ainsi indiqué plus haut, certains de ces formants sont des synonymes d'adjectifs. En même temps ils peuvent véhiculer des significations que la langue peut exprimer dans d'autres cas par des constructions comp-

lexes prépositionnelles. Ainsi par exemple, *юго-* / *yougo-* peut signifier « yougoslave » (*югoармия* / *armée yougoslave*) et aussi bien « se rapportant à Yougoslavie » (*югoембарго* / *embargo contre Yougoslavie*) et encore « se déroulant en Yougoslavie » (*югoконфликт* / *conflit yougoslave*, *югoкриза* / *crise yougoslave*). Les relations plutôt générales et moins spécifiques entre les deux composants du lexème est la cause qui, dans des textes (par ex. scientifiques, administratifs) où la précision de l'énoncé est d'importance, ces formations sont souvent inadmissibles pour le style.

On observe de pareils phénomènes, d'une intensité moins haute, dans d'autres langues slaves, comme le tchèque par exemple. La plus grande l'intensité revient aux composants se terminant par *-o* (*auto-*, *eko-*, *disco-*, *video-*) qui joue le rôle d'élément constitutif de liaison. Le nombre des lexèmes du type examiné, qui sont des emprunts directs ou des calques d'une autre langue (le plus souvent l'anglais) est assez important. Cependant, dans la langue source la fréquence du modèle est moins haute que dans le bulgare. La langue tchèque dans de nombreux cas préfère exprimer ces relations sémantiques d'une manière plus complexe, mais plus précise c'est-à-dire par des groupes de mots et non pas par des combinaisons dans le cadre d'un même lexème, cf. *югoармия* – *jugoslávská armáda*, *югoконфликт* – *konflikt v Jugoslávii*, *югoембарго* – *emargo uvalené na Jugoslávii*, *европарламент* – *evropski parlament*, *соцкабинет* – *socialistický kabinet*. Nous pouvons en trouver les causes dans la différente typologie des deux langues. Dans le bulgare, particulièrement intéressant est à cet égard est le modèle de conversion (type 3.1.) qui présente un évident signe analytique. Ce n'est pas par pur hasard qu'on évite ce type dans la langue tchèque fortement flexionnelle.

Pour la pleine élucidation des problèmes se rapportant au processus examiné, contribuera une étude comparée des langues balkaniques.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Брезински 1980 – Брезински, Ст. „Шоу“, „лоби“, „диско“... // *Вечерни новини*. бр. 94.  
 Бъчваров 1990 – Бъчваров, Я. Прояви на езиковата динамика в съвременния български език и съвременния чешки език // *Съпоставително езикознание*. кн. 4–5.  
 Вачкова – Вачков 1998 – Вачкова, К. – Вачков, В. Словообразуване и анализъм (типологиялна обусловеност на някои словообразователни процеси в съвременния български език) // *Славянска филология*. т. 22. София, 95–104.  
 Вачкова – Вачков 1999–2000 – Вачкова, К. – Вачков, В. Европрилагателни: възникване, строеж и правопис // *Български език* 4–5, 157–161. (в съавт. с В. Вачков).  
 Йорданова 1980 – Йорданова, Л. *Новите думи в съвременния български език*. София.  
 Мартицова – Вачкова 1992 – Мартицова, О. – Вачкова, К. Из чешката и българската неология // *Съпоставително езикознание*. кн. 2, 11–17.

Мартицова – Вачкова 1993 – Мартицова, О. – Вачкова, К. *Речник на чуждите думи в българския език*. София.

Радева 1991 – Радева, В. *Словообразуване в съвременния български език*. София.

Bauer 1983 – Bauer, L. *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Quirk – Greenbaum – Svartvik – 1972 – Quirk, R. S. – Greenbaum, G. L. – Svartvik, J. *Grammar of Contemporary English*. (Както и Oxford English Dictionary 1985.)